

КРАСИВИ ИСТОРИИ  
ОТ ШЕКСПИР

Beautiful Stories from Shakespeare

By E. Nesbit, 1907.

© Кристина Димитрова, *превод*

© Дамян Дамянов, *художник на корицата и илюстрациите*

© Сиела Норма АД

София 2024

ISBN: 978-954-28-4645-1

ЕДИТ НЕСБИТ

КРАСИВИ ИСТОРИИ

ОТ

# Шекспир

*Превод от английски*  
Кристина Димитрова

 ciela



## СЪДЪРЖАНИЕ

Предговор • 7
Кратка история на живота на Шекспир • 10
СЪН В ЛЯТНА НОЩ • 15
БУРЯТА • 22
КАКТО ВИ ХАРЕСВА • 31
ЗИМНА ПРИКАЗКА • 37
КРАЛ ЛИР • 45
ДВАНАЙСЕТА НОЩ • 51
МНОГО ШУМ ЗА НИЩО • 59
РОМЕО И ЖУЛИЕТА • 73
ПЕРИКЪЛ • 82
ХАМЛЕТ • 90
ЦИМБЕЛИН • 98
МАКБЕТ • 106
КОМЕДИЯ ОТ ГРЕШКИ • 116
ВЕНЕЦИАНСКИЯТ ТЪРГОВЕЦ • 126
ТИМОН АТИНСКИ • 134
ОТЕЛО • 146
УКРОТЯВАНЕ НА ОПЪРНИЧАВАТА • 157
МЯРА ЗА МЯРА • 166
ДВАМАТА ВЕРОНЦИ • 176
ДОБРИЯТ КРАЙ ОПРАВЯ ВСИЧКО • 188
ЦИТАТИ ОТ ШЕКСПИР • 197



## ПРЕДГОВОР

Творбите на Шекспир с право се определят като „най-богатите, най-чистите, най-красивите, които простосмъртният гений някога е създавал“.

Чрез уроците си Шекспир носи наслада.<sup>1</sup> Само пиесите му (оставяме настрана неподправеното майсторство) съдържат повече мъдрост от цялото англоезично обучение. Той учи на всичко добро: състрадание, щедрост, истинска смелост, любов. Неговото блестящо остроумие „небето озвездява“<sup>II</sup>. Огромните му познания са споделени във вид на фрази и поговорки и са разпръснати навсякъде – в днешно време едва ли има кътче от англоезичния свят, което те да не озаряват, или дом, който да не обогатяват. Неговата щедрост е като морето, което, макар често да е пренебрегнато, се усеца навсякъде. Както пише неговият приятел Бен Джонсън: „Той не принадлежеше на една епоха, а на всички времена“. Във всичките си пътувания Шекспир винаги се придържа към правия път на човешкия живот. Не поема по обиколните пътища на чувствата и емоциите. В неговите творби няма почтени разбойници, сантиментални крадци, интересни злодеи и дружелюбни, елегантни авантюристички... няма деликатно заплете-

<sup>1</sup> Авторката визуира сентенцията на Хорацій: „Поетите се стремят да носят или полза, или наслада“, която е водещ принцип през Ренесанса. – Бел. прев.

<sup>II</sup> Препратка към „Ромео и Жулиета“, трето действие, втора сцена. Всички цитати от пиесите на Шекспир в книгата са в превод на Валери Петров. – Бел. прев.

ни ситуации, в които най-неприятните образи са маскирани за ума посредством привидното очарование на стила и емоциите. Той не разкрсява лошите чувства, не представя порока във вид на добродетел, не омаловажава справедливите и благородните принципи. Макар да ни кара да се смеем на глупостта и да потрѣпваме пред лицето на злодеянието, той все пак запазва любовта към ближния и уважението ни към нас самите.

Шекспир е запознат с всички красиви форми и образи, с всичко прекрасно и величествено в обикновените аспекти на природата, на нерушимата любов към цветята, ароматите, росата, бистрите води, лекия полѣх, звуците, яския небосвод, горското усамотение и облените от лунна светлина беседки – физическите проявления на поезията. А също и с онова фино усещане за тяхната неопределена връзка с емоцията, което е нейната същност и живителен дух и което в най-напрегнатите и трагични сцени пада като слънчеви лъчи върху скали и руини, като влиза в противоречие с всичко грубо и отблъскващо и ни подсеца за съществуването на по-чисти и светли сили.

Като се вземат предвид тези неща, не е учудващо, че след Библията творбите на Шекспир са най-високо ценените класически произведения в английската литература. „Художници, поети и писатели толкова усилено черпят от Шекспировите герои – казва един американски автор, – така преплетени са тези герои в англоезичната литература като цяло, че липсата на познания относно сюжета на съответните драми често е причина за смут.“

Шекспир обаче пише за големи хора, за мъже и жени, и с думи, които децата не разбират.



Ето защо я има настоящата книга. Целта на авторката на тези „Красиви истории от Шекспир“ беше да пресъздаде забавните случки, съдържащи се в пиесите на Шекспир, в толкова опростен вид, че децата да ги разбират и да им се наслаждават.

Включен е и подбор от Шекспирови цитати, които разкриват мъдростта и гения на най-великия драматург в света.